

**Business Idiom Translations and Interpretation Services**  
**TONY P. NUSPL, M.A., Ph.D., TRANSLATOR & INTERPRETER**

Italian>English French>English English>French  
Translation working with *OmegaT* and *Wordfast*

**5-STAR RATING on TranslatorsCafe.com**

*address withheld: please contact me direct*

based in Tulsa Oklahoma USA

tel: 918-398-6506 (Central Time, GMT -6)

email contact for translation services: [businessidiomtranslations@cox.net](mailto:businessidiomtranslations@cox.net)

iCall internet phone: access # 918-977-9312 extension 1788200 (or find me under “businessidiom”)

*freelance work, ATA member*

Italian>English

French > English

English>French

- ✓ Translations from Italian into English (with experience living/studying/working in Siracusa, Perugia, and Naples, and travel experience in many other Italian cities, including Rome)
- ✓ Translations into either American English or British/Canadian English (as the target language, with experience living/studying/working in USA, Canada and U.K.).
- ✓ Translations into either Quebecois/Canadian French or Parisian French (as the target language, with experience living/studying in Paris, Montreal, and Ottawa).

Specialties & Areas of Expertise: alternative energies; commerce and industry (business-to-business), international auditing, legal & financial; educational technology; European political structures, E.U.

*languages & professional affiliations*

**French**, written and spoken fluently, high degree of proficiency / translations, oral and written;

Passed certification test for translators' association - Approved for Membership by Examination, June 2002, ATIS, affiliated with the Council of Translators and Interpreters of Canada (CTIC).

**Italian**, written and spoken fluently, high degree of proficiency / translations, oral and written

**English**, mother tongue / high level of proficiency in academic, scientific & legal terminology

“A member of the American Translators' Association”

The ATA is an affiliate of the *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT)

On the ATA directory online: [http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd\\_listings//tsd\\_view.fpl?id=12472](http://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_listings//tsd_view.fpl?id=12472)

For recommendations provided by professionals in the field regarding my linguistic services, please see:

<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>

*current translation business offerings*

Freelance translations produced with OmegaT (version 1.8), *Wordfast* (standalone version), Okapi Rainbow Tools, and/or other Computer Assisted Translation (CAT) tools and Translation Environments (TeNTs). Specialized in TMX, the industry standard intermediary format for translation memory files.

File formats supported : .tiff, .pdf, .doc, .odt, .xls, .xml, .ppt, .odp, .tmx, .wav, .mp3, etcetera.

**Business Idiom Translations and Interpretation Services** (sole proprietorship)  
Company slogan: "Professional work, fast turnaround, a complete idiom for your business"  
Web profile on Proz: <http://www.proz.com/pro/569981>

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| √ Translation (Legal/Financial/Med) | √ PowerPoint, OpenOffice Impress, DTP             |
| √ Proofreading/Editing              | √ Audio Transcription / Audio-to-Text Translation |
| √ Interpreting (Consecutive)        | √ Voiceover (Single Narrator)                     |

### *knowledge & skills in the translation of difficult subjects*

- Good judgement to translate without need of supervision, without changing the sense or meaning of the original intent, the source language rendered into the target language in a clear, easy-to-comprehend English, catered to the intended audience.
- Ability to analyze technical sources such as clinical studies, journal articles, and scientific treatises
- Knowledge of commonly-used concepts, practices, and procedures within the fields of scientific methodology, medicine, pharmacology, ecology, and engineering

### *education*

**Ph.D. History** Cambridge University, Faculty of History, United Kingdom

**M.A. Political Science** University of Toronto, Toronto, Canada

**B.A. Political Science**, McGill University, Montreal, Canada

**Visiting Assistant Professor**, full-time. Various posts in the humanities and social sciences, 1998-2006 (details available upon request) in the following places: Tulsa, Oklahoma (USA); Siracusa, Sicily (Italy); Saskatoon, Saskatchewan (Canada); Perugia (Italy)

### *language teaching*

**TEFL Teacher**, full-time (students aged 11 to 18, from Croatia, Turkey, Italy, France and Holland). ISIS (London) / Study Club (Cambridge), 24 St. Paul's Road, Cambridge, U.K. Contract 7/98 to 8/98.

**French Teacher**, part-time (mature students, French as a Second Language / FSL) Sault College of Applied Arts, North Campus, Hornepayne (Wawa), Ontario, Canada. Contract from 2/93 to 4/93.

### *closed captioning, bilingual video editing*

**Video Editor, Bilingual (French & English)**, National Captioning Centre Inc. 409 King St. W., Toronto, Ont., Canada. Final stage editing of closed-captioned television programmes, TV commercials, and subtitles of films. In-house proprietary software. 7/92 to 12/92

### *references*

For references, please see my profile on TranslatorsCafe.com with a **5-STAR RATING** provided by outsourcers : <http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>